

CHANSONS POPULAIRES
DU
DE VANNES

Mêmes Éditeurs.

Loeiz Herrieu et Maurice Duhamel : *Chansons Populaires du Pays de Vannes* (Première Série, précédée d'une Introduction). 2 50

Maurice Duhamel : *Les 15 Modes de la Musique Bretonne*, une forte brochure, avec nombreux exemples 2.50

Maurice Duhamel : *Musiques Bretonnes*, airs et variantes mélodiques des « Gwerziou » et des « Soniou Breiz-Izel » publiés par F.-M. LUZEL et ANATOLE LE BRAZ, 440 thèmes populaires (Préface de M. ANATOLE LE BRAZ) 10.—

En préparation :

Maurice Duhamel : *La Musique Celtique*, étude historique et critique.

GUERZENNEU HA SONNENNEU BRO-GUÉNEU

CHANSONS POPULAIRES
DU
PAYS DE VANNES

RECUEILLIES ET PUBLIÉES,
AVEC TEXTES BRETONS ET TRADUCTION FRANÇAISE
PAR

LOEIZ HERRIEU

AIRS NOTÉS PAR
MAURICE DUHAMEL

—+—
DEUXIÈME SÉRIE

Prix : Fr. 2.50



PARIS
ROUART, LEROLLE & C^{ie}, ÉDITEURS
18, Boulevard de Strasbourg, 18

1913

Dén ieuank en armé

33 Gousiadik erhoalh (♩ = 100)

The musical score is written on three staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Gousiadik erhoalh (♩ = 100)'. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables that span across notes. The lyrics are: 'Che - leu - et tud ieu-ank, hag er ré goulh eù - é, Hag er ré goulh eù - é; Hui gleu - o ur soñ - nen, kom - po - zel a ne - né, Hui gleu - o ur soñ - nen, kom - po - zel a ne - éé.'

Ché - leu - et tud ieu-ank, hag er ré goulh eù - é, Hag
er ré goulh eù - é; Hui gleu - o ur soñ - nen, kom - po - zel a ne -
né, Hui gleu - o ur soñ - nen, kom - po - zel a ne - éé.

1

Cheleuet tud ieuank hag er ré goulh eùé,
Hag er ré goulh eùé;
Hui gleuo ur soñnen kompozet, a neùé (2 *huch*).

2

Hui gleuo ur soñnen, a neùé kompozet,
Diar zeu zén ieuank, larér, é ma sañet.

Le Jeune homme soldat

1. Écoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi, — vous entendrez une sône, composée nouvellement (*bis*)

2. Vous entendrez une sône, composée nouvellement — au sujet de deux jeunes gens, dit-on.

3

Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet;
Ind um garé fidél, ind um garé parfet.

4

Ind um garé fidél, ind um garé parfet;
P'um garent er guellan, é oent dispartiet;

5

P'um garent er guellan, é oent dispartiet.
Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet.

6

Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet,
De dremen er seih vlé hag en doé komanset.

7

Chetu deit er seih vlé, un eihvet komanset,
Dén ieuank en armé, ér gér n'arriùé ket.

8

Dén ieuank en armé, ér gér, n'arriùé ket!
Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet.

9

Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet;
Nou ketan hé éred, ean oeit hag arriùet!

3. Elle fut composée au sujet de deux jeunes gens; — ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement.

4. Ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement; — quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés.

5. Quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés. — Un ordre lui arriva [au jeune homme] de rejoindre Brest.

6. Un ordre lui arriva de rejoindre Brest, — pour finir les sept ans qu'il avait commencés.

7. Les sept ans sont passés, un huitième est commencé, — et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison.

8. Et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison. — Cette femme était jeune, elle se maria.

9. Cette femme était jeune, elle se maria; — la première nuit des noces, il arriva!

10

Nuz ketan hé éred, ean oët hag arriüet,
Monet de zal hé dor, de houlén bout lonjet.

11

« Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or;
Ma hou kuellan karet é houlén hé digor !

12

— Saünet é unek eur, tuchant e vo kreisnoz :
Na pép dén a féson zeli bout 'n é repoz...

13

— Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
Ma hou kuellan karet é houlén hé digor !

14

— Ma men guellan karet dob me hosté kouasket;
Héneoah en noz ketan surhoalh ne saüein ket !

15

— Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
D' rein d'ein men goalen eur ha me feillen d'amour.

16

— E ma hou koulen eur hag hou feillen d'amour.
E tremen er seih vié, 'ti hou préer tavarneur... »

(Kañnet get MELANI KERMABON, ér Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

10. La première nuit des nocés, il arriva — et alla auprès de sa porte demander à être logé.

11. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — C'est votre meilleur aimé qui demande de l'ouvrir ! »

12. « Onze heures sont sonnées, bientôt il sera minuit : — tout honnête homme doit se reposer à cette heure. »

13. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — Votre meilleur aimé demande qu'on lui ouvre ! »

14. « Mon meilleur aimé est à mon côté couché ; — c'est ce soir la première nuit, sûrement je ne me lèverai point ! »

15. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte, — pour me rendre ma bague d'or et ma feuille d'amour. »

16. « Votre bague d'or et votre feuille d'amour sont, — il y a sept ans, chez votre frère, le cabaretier... »

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, au Goh-Kér, Lann-er-stér.)

Disul dé hantér-noz

34 De gerbet (♩ = 108)

Na di - sul de han - tér - noz, O gé' O gé' Na di - sul de han - tér -
noz, Na di - sul de han - tér - noz, O! P'oué rah en dud é re - poz.

1

Na disul de hantér-noz,
O gé' O gé'
Na disul de hantér-noz (2 *hush*),
O!
P'oué rah en dud é re-poz.

2

P'oué rah en dud é kousket,
Ne gleuen mui grik erbet.

3

Ne gleuen grik ar en doar,
Kin meit un é-nig roial.

4

Kin meit un é-nig roial,
Oé ar er boud é kañnal.

Dimanche à minuit

1. Dimanche, à minuit, — *O gué, o gué!* — Dimanche à minuit (*his*). *O!* — quand tout le monde reposait,
2. Quand tout le monde reposait, — je n'entendais plus nul bruit.
3. Je n'entendais plus nul bruit sur la terre, — qu'un oiseau royal.
4. Qu'un oiseau royal, — qui chantait sur un buisson.

5

Ean e gon hag e ziskan,
Hag e lar dré é barlant,

6

Ean e lar dré é barlant :
« Kouraj, kouraj, merh ieuank,

7

» Ne vanko ket galanted,
Meit hani er verh Janned.

8

» Meit hani er verh Janned;
Henneh, larér, zo lahet.

9

» Henneh larér e zo lahet :
Ar er bratel ma chomet.

10

» Ar er bratel é ma chomet,
Get ur boled ma trézet.

11

» Get ur boled é ma trézet!...
— Tabet, Janned, 'houilet ket!

12

» Tabet, Janned, ne houilet ket;
Ne vanko ket galanted.

13

» Hui e gavo ur galant,
Na bout faotehé ur hant.

14

— Na bout faotehé ur mil
Pegur henneh oé n'hani!

(Kañnet get LOKIZ FICHOV, a Lokunel, Lann-er-Stér.)

5. Il chante et rechante, — et dit dans son langage,
6. Il dit dans son langage : — « Courage, courage, jeune fille !
7. Il ne manquera pas de galants, — sauf celui de la fille Jeannette.
8. Sauf celui de la fille Jeannette, — celui-là, dit-on, est tué !
9. Celui-là, dit-on, est tué : sur le champ il est resté.
10. Il est resté sur le champ, — traversé par un boulet !
11. Traversé par un boulet!... » — « Silence, Jeannette, ne pleurez pas.
12. Silence, Jeannette, ne pleurez pas; — Il ne manquera pas de galants.
13. Vous trouverez un galant, — quand bien même il vous faudrait un cent ».
14. « Quand bien même il en faudrait un mille, — puisque celui-là était le mien ! »

(Chanté par LOUIS FICHOV, de Lokunel, Lann-er-Stér.)

Pe oen mé merh ieuank

35 De gerhet (♩ = 116)

Pe oen mé merh ieu - ank, merh ieu - ank de zi - mein, Merh ieu - ank
de zi - mein, Na mé e ga - vé ga - lan - ted mu - loh eit
'fao - té d'ein, Na mé e ga - vé ga - lan - ted mu - loh eit 'fao - té d'eia.

The musical score is written on three staves in treble clef, 2/4 time. It begins with a tempo marking of 116 beats per minute. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The melody is simple and folk-like, with some triplets indicated by a '3' over a group of notes.

1

Pe oen mé merh ieuank, merh ieuank de zimein,
Merh ieuank de zimein,
Na mé e gavé galanted muioh eit 'faoé d'ein. (a huth.)

2

Me gavé galanted, é kér èl ar 'inézeu,
Na de zonet de me guélet, d'er sul, a vandenneu.

3

Bremen, peu don dimet, ur houlom em es bet;
Na get ur hoh houlomig kouh ha mé n'er haran ket.

Quand j'étais jeune fille

1. Quand j'étais jeune fille, jeune fille à marier, — jeune fille à marier, — je trouvais des galants plus qu'il ne m'en fallait (*his*).

2. Je trouvais des galants, en ville comme à la campagne, — qui venaient me voir le dimanche, par Landes.

3. Maintenant que je suis mariée, j'ai eu un vieillard, — un pitoyable petit vieillard que je n'aime pas.

II

Ur hoh boulomig kouh, pasein tri ugent vlé,
Ha me zo mé famellen ieuank (1) seitek pé trihuéh vlé!

5

Ur hoh boulomig kouh, krosset ag en deu ben,
Ha me zo mé famellen ieuank (1), ker plom èl ur goarhen!

6

— Taüet, merbig ieuank, er boulom e varüo,
Na hui zo hui famellen ieuank (1), hui hrei er léz endro!

7

Chetu marü er boulom hag interret én doar
Na houlet hui debon bremen en nob en des glahar!

8

Na sul er Sakremant, sul brasen ag er blé,
Na me lakei mé soñnerion de soñnein ar é vé.

9

Me lakei soñnerion ha get pifreu argant,
Na de bourein er boulom 'balemort d'é voui d

10

Me lakei soñnerion de soñnein ar é vé,
Na ma dei d'er réral daneal me zanso mé eôt

(Kadner get OLIVÉ LE PEN, ag er Breungreu, 4 Sant-Jih.)

4. Un pitoyable petit vieillard de plus de soixante ans, — et je suis une jeune élégante de dix-sept à dix-huit ans!

5. Un pitoyable petit vieillard, recourbé des deux bouts, — et je suis une jeune élégante aussi droite qu'un chanvre!

6. « Silence, jeune fille, le bonhomme mourra, — et vous êtes une jeune élégante, vous ferez la cour de nouveau! »

7. Voilà mort le vieux rô. et mis en terre — Que celui qui le regrette le pleure maintenant!

8. Le dimanche du Sacre, le plus grand dimanche de l'année, — je mettrai les sonneurs à jouer sur sa tombe

9. Je mettrai des sonneurs, avec des fifres d'argent, — pour honorer le bonhomme à cause de ses biens

10. Je mettrai des sonneurs à jouer sur sa tombe, — et si les autres se mettent à danser, je danserai aussi!

(Chanté par OLIVÉ LE PEN du Briango, en St-Giles)

(1) En une syllabe.

Na he zeh en des car hennch en des dañre;
Fañ saññu de me merh ar moner a reñe

« Fañ saññu de me merh ar moner a reñe
Hag e vo hanval mat doñ palez bras er Roué

« Hag e vo hanval mat eñ palez bras er Roué
Fañ er en anchon vo eñ stroet d'er hennch

« Fañ er en anchon vo eñ stroet d'er hennch
Fañ er en anchon vo eñ stroet d'er hennch

Na hennch d'er hennch de clervic'h n'hoñ f'hoñ
Nen des ret n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ

Nen des ret n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ
Ha eñ des laret n'hoñ n'hoñ n'hoñ

Ha eñ des laret n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ
« O ha ret n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ

Ha eñ des laret n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ
Trihach n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ

Trihach n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ
Er hennch n'hoñ n'hoñ n'hoñ n'hoñ

7. C'est là où de l'or, c'est là où des biens — il bâtera à son fils un nouveau manoir

* Il bâtera à son fils un nouveau manoir, — qui ressemblera tout à fait au grand palais du Roi

8. Qui ressemblera tout à fait au grand palais du Roi, — ses portes s'ouvriront sur le Midi

10. Ses portes s'ouvriront sur le Midi, — ses fenêtres situées sur la haute tour (1)

11. Le clerc s'en alla servir le pays de France — Il ne m'a rien donné qu'un peu de change

12. Il ne m'a rien donné qu'un peu de change — Il m'a recommandé de ne pas l'oublier

13. Et il m'a recommandé de la garder, de la conserver — « Donnez-la à votre père pour être portagee »

14. La portage d'argent, quand elle fut couverte, — dix-huit mille écus y étaient inscrits

15. Dix-huit mille écus y étaient inscrits, — une bagne d'argent, un ruban violet

(1) Le Levant



Ur boalenneg argant, ur seren violet
« Chervijein e hre'nt d'oh de zé bras hou éred »

17

Na kerhet hun, ne merh, de skriueus ur libér
De skriuein ul libér d'er bloerreg dont d'er gér!

18

« Petra, merh g'yeuank, petra zo u neüé,
Pe hues skriüet d'ein mé donet d'er gér elsé?

19

Hon tadeu, hon mammeu zo lakeit u goustant
E veemb-m priedeu, na priedeu asanbl!

20

« Naren, merh g'yeuank, priedeu ne veemb ket
Lakeit em es me hanü avet bout b'e eget

21

« Mar hues lakeit hou hanü, de vout beleg kerhet
Me lakei me hanü avet bout leañnezet

22

« Tré Guéned ha Guengamp kerho el libéreu,
Ne baso ket un dé hemb ne gonzeomb hon deu

23

« Ne baso ket un dé, un ér, nag ur momant
Nag é veemb hun deu, é parlantal asanbl... »

(Kafnet get LOKIZON ER HOKOLLEK, ag er Goh-kér, Lann-er-Stér)

16. Une baguette d'argent, un ruban violet — « Il vous servira au grand jour de votre mariage. »

17. « Al ex, ma fille, écrire une lettre, — écrire une lettre au clerc pour lui dire de revenir? »

18. « Qu'y a-t-il, jeune fille, qu'y a-t-il de nouveau, — que vous m'ayiez écrit de revenir à la maison? »

19. « Nos pères, nos mères, sont mieux disposés, — ils consentent que nous soyons époux ensemble »

20. « Non pas, jeune fille, nous ne serons pas époux, — je me suis fait inscrire pour être ordonné »

21. « Si vous vous êtes fait inscrire, faites-vous prêtre, — je me ferai admettre comme religieux »

22. Entre Vannes et Guengamp les lettres circuleront, — il ne se passera pas de jour que nous nous entretenions tous deux

23. Il ne se passera pas de jour, d'heure, de moment — que nous ne soyons tous deux à causer ensemble. »

(Chanté par LOUISE LE COROLLER, du Goh-kér, en Lann-er-Stér)

Héchenour ieuank

37 Goustad (J. = 60)

Hé - che - nour, hé - che - nour ieu - ank, Hé che nour, hé - che -
nour ieu - ank. Hé che - nour, hé che - nour ieu - ank. Kousket'nhou ku
lé dén ieu - ank, Kous - ket 'n hou ku - lé dén ieu - ank

1

« Héchenour, héchenour ieuank (1 *guch*),
Kousket 'n hou kulé dén ieuank? (2 *huch*) »

6

« Nitra arbet n' em honañf
Meit en aùel diar hé gulé. »

2

« Kousket 'n hou kulé, mar doh é,
Rak me halon mé zo diés! »

7

« Meit en aùel diar hé gulé,
E sé d'ein dré doul en alhaé. »

3

« Rak me halon mé zo diés,
Forh ne heilan kons d'em mestréz, »

8

« Toul é me zok ar lein me fen
G'en divéradur ag hé zoen. »

4

« Ken ne houein men é fugér,
Er vradon plah ag er hartér. »

9

« Se h ré voueu em es uzet
E mionet bamnos d'hé guélet? »

5

Er gér-kont, a lein en dosten,
'Fagér ur vrad a famellen. »

10

« Seih ré aral e uzet hoah
Raok ma hellem kousket g'er plah!... »

(Kafnet get BEJKA GUYONVARD, à Gergonan, Lannegedig.)

Jeune scieur de long

1. « Scieur, jeune scieur (ter), — dormez dans votre lit jeune homme (bis)
2. Dormez dans votre lit, si vous êtes à l'aise, — car mon cœur est mal à l'aise¹
3. Car mon cœur est mal à l'aise, — de ce que je ne puis parler à ma douce,
4. Jusqu'à ce que je sache où l'on nourrit — la plus belle fille du quartier²
5. « Dans ce village, au haut de la colline, — on nourrit une belle fille »
6. Rien ne me faisait plaisir — que son haleine venant de son lit,
7. Que son haleine venant de son lit, — qui m'arrivait par le trou de la serrure
8. Mon chapeau est percé sur le haut de ma tête — par l'eau qui coulait de son toit
9. Sept paires de sabots j'ai usées, — à aller tous les soirs la voir
10. J'en userai bien encore sept autres — avant que je puisse dormir à ses côtés³. »

Chanté par MARIE-JOSÈPHE GUYONVARD⁴, de Gergonan, Languidic.)

Comparez Sonnet I. 38 et 126. Chants Pop. Bretons II. Kerdanielnau 30 et 74. Musiques Bretonnes 135 et 38.

6	11
Me boulenas geti « De berak é houlet ? »	« Hou mouchet koton guen, Dér ieunank, n'hou poket,
7	12
« M'em es kleuet laret E l'hou n'um angajet ! »	« Rak é ma ér bugad Nen gâ ket hoch goll'et »
8	13
« 'N hana lar er dra-sé, Ne lar ket get erhoat,	« Ahoen r'hoat v'it'et, M. saho er get n' »
9	14
« Ma m' fap'rieu gene n; Arhoat é part'iet,	« Ha me ier der gall' n Ar vor' n' er l'et'et »
10	15
« Plañ g, érank kuitat, Me mouchet reet n'em	« M'er laket de séhe n Ar er bod thu'dan,
10	
« Ave t m'er goll'et A bleit hou réj'mant. »	

K'inet get LOÛZA HERRIET, a Lannged g l

6. Je lui demandai. — « Pourquoi pleurez-vous ? »
7. « J'ai entendu dire — que vous vous êtes engagé ? »
8. « Celui qui dit cela, — ne dit aucun mensonge »
9. J'ai mes papiers — c'est demain que je pars.
10. Jeune fille, avant que je ne parte, — vous me donnerez mon mou hoir ? »
11. « Votre mouchoir de coton blanc, — jeune homme, vous n'en avez point »
12. Car il est « a less ve, — il n'est pas encore lavé »
13. Demain matin — je me lèverai la première
14. Et j'irai le laver — sur le bord de la fontaine
15. Je le mettrai sécher — sur le buisson le plus haut,
16. Afin que vous le voyez — du front de votre régiment »

et chanté par LOÛZA HERRIET, l'anguidic)

Er paotr ered arajet

39 *Un dro, (J = 100)*

Ko - mans e hra'n i - lz glu bein, *La-li-ra la-ra la-ra lan-la!*
Ko - mans e hra'n i - lz glu - bein Oet plah en ér ed é houit lein

1

Komans e hra'n iliz glubein,
Latira lura lura lanla!
Komans e hra'n iliz glubein
Oet plah en éred é houilein

2

Oet plah en éred é houilein,
Na dén erbet d'hé honañlein.

3

Na dén erbet n'hé honañlé,
Mett ur brér beleg hé devoé.

4

Mett ur brér beleg hé devoé,
Hennah larér hé honañlé.

5

« Me hoér, d'oh hui é on nohet,
Na gaoz de bezak é houilet? »

6

— Na pe za d'enn sellet 'n é las.
Me haton ta èl ur tam sklan!

7

Devaton kerhet de gouket,
E'n orieu armoñ vo cherret.

Le nouveau marié enragé

1. L'église commence à se mouiller, — *Latira lura lura lanla!* — l'église commence à se mouiller — par les larmes de la nouvelle mariée.

2. Par les pleurs de la nouvelle mariée, — et personne n'est là pour la consoler

3. Et personne n'est là pour la consoler, — qu'un frère prêtre qu'elle avait

4. Qu'un frère prêtre qu'elle avait — celui-là, dit-on, la consolait

5. « Ma sœur, vous m'étonnez. — Pourquoi pleurez-vous? »

6. « Quand il m'arrive de regarder son visage, — mon cœur devient comme un morceau de glace! »

7. « Allez avec lui vous coucher — Les portes sur vous seront fermées.

8
« Arnoh vo cherret en orieu,
E sah hou tad en alhuéieu. »

9
N oé ket er beleg kousket mai,
A p en doé kleuet un huafinad,

10
A p'en doé kleuet un taol kri,
Hanval dah boéh é hoér Mari.

11
« Ret d'ein, me zad, en alhuéieu,
Han d'hoér un dro ér hanpreu ! »

12
En dervet dor 'n dué digoret,
Ean gav é hoér Mari lahet

13
Ean gav lahet é hoér Mari,
Tennet hé halon aneb' !

14
« Mem brér beleg, mar me haret,
Un tén énnain ne voutet ket.

15
« Un tén énnain ne voutet ket,
Ea mouget-mé dan ur holhed,

16
« Na mouget-mé dan ur holhed,
Pé lesket men goed de ridek,

17
« Pé lesket men goed de ridek
Ret é souffeln avel pähed !

18
« Na paet a xéh naü loérad
E nen dantet, é lér me zad.

■
« E oen dantet, é lér me zad,
D'ur hug du bastaolig gris...

Kannet get BRJES EN DANOIG, à Gervanel, Penhestén.)

8. Sur vous les portes seront fermées. — les clefs dans la poche de votre père. »

9. Le prêtre étant à peine endormi — qu'il entendit un soupir,

10. Qu'il entendit un cri — semblable à la voix de sa sœur Marie.

11. « Donnez-moi, mon père, les clefs, — que nous aillions faire un tour par les
chambres »

12. La troisième porte qu'il ouvre, — il trouve sa sœur Marie tuée,

13. Il trouve tuée sa sœur Marie, — son cœur attaché de son sein !

14. « Mon frère prêtre, si vous m'a mez, — ne me tuez pas d'un coup de feu !

15. Ne me tuez pas d'un coup de feu, — étouffez-moi sous un matelas.

16. Etouffez-moi sous un matelas, — ou faites couler mon sang

17. Ou faites couler mon sang — il faut souffrir pour le péché !

18. Il y a huit lunes, passées d'hier, — que je fus mordu dans l'aire de mon père.

19. Que je fus mordu dans l'aire de mon père — par un petit chien noir à la mâchoire
grise.

(Chanté par MARIE-JOSÈPHE LE DANVIC, à Kervanel, Penquesten.)

Er voéz deu bried dehi ⁽¹⁾

(Krennad)

40

Korol reuz $\text{♩} = 200$

Mem boé mē uu vam gaer, er hua hi kan oé er bed, Ha e hré
 d ein seù - et, diù pé ter eur raok en dé. Gél, gé, la ri - ti - ra,
 Gél, la - ri - ti - ré - na, Ha gé, gé lu ri - lan lu Gél, la ri - ti - ré na'

Mem boé mē ar vam g e , er hoabik oé er bed,

La e bried e em seùel, diù pé ter eur raok en dé.

Gél, gé, la ri - ti - ra

Gél, la ri - ti - ré - na'

Ha gé, gé, la ri - lan lu

Gél, la ri - ti - ré na'

2

Ha e hré d ein seùel, diù pé ter eur raok en dé,

De venet de g ah deuz der fston d'er ganneder

3

De venet de g ah deuz der fevan d'er ganneder,

Gret ur e boteg toul, ur gob seil g d'zañvet

La femme aux deux maris

(Fragment)

1 J'avais une belle mère la pire qui fut au monde, — elle me faisait lever deux ou trois heures avant le jour — *Gél, gé, la ri - ti - ra*, etc

2 Elle me faisait lever deux ou trois heures avant le jour, — pour aller chercher de l'eau à la fontaine pour les chevaux

3 Pour aller chercher de l'eau à la fontaine pour les chevaux, — avec une pauvre baratte perdue, un m'avaient sans fond

(1) Gavotte du « Pays Perrier »

■

Get ur ribotig toul, ur goh seillic dizañnet,
Kaer vezé d'ein kargein 'vezen ket lan guéh erbet

5

Kaer vezé d'ein kargein 'vezen ket lan guéh erbet;
En nuz e oé troél, er fetan e oé troublel

6

En nuz e oé troél, er fetan e oé troublel
Mab g er havahér oé teurat é ronsed.

■

Lan houlennas genen « Plahag, hui so dimet »
Me oé neuankik ha sot, me laras ne oen ket

8

Me oé neuankik ha sot; me laras ne oen ket,
Lan grogas ém deu sorn ha ras d'ein pemp kant skoued

9

Lan grogas ém deu sorn ha ras d'ein pemp kant skoued
« Kerhet bremen d'er gêr hui laro 'veh dimet »

10

« Kerhet bremen d'er gêr hui laro 'veh dimet
De vah er havahér oé teurat é ronsed .

(Kantet get BEJEN EN D'ARNOG, a Gervarné', Penhestén)

4. Avec une pauvre baratte percée, un mauvais seau sans fond — J'avais beau les remplir, ils n'étaient jama s pleins !

5. J'avais beau les remplir, ils n'étaient jamais pleins ! — La nuit était sombre et la fontaine trouble

6. La nuit était sombre et la fontaine trouble. — Le fils du cava er abreuva nt ses chevaux

7. Il me demanda : « Jeune fille, êtes-vous marée ? » J'étais Jeunette et naïve, je répondis que je ne l'étais pas.

8. J'étais Jeunette et naïve, je répondis que je ne l'étais pas, — il me prit les deux mains et me donna 500 écus

9. Il me prit les deux mains et me donna 500 écus — « Allez, maintenant à la maison, vous direz que vous êtes marée !

10. Allez maintenant à la maison, vous direz que vous êtes marée, — au fils du cava er abreuva nt ses chevaux

(Chanté par MARIE JOSEPH LE DANYIC, de Kervarnel, Penquesten.)

Er souben dré leah

41 *Goustad (♩ = 66)*

Nen domb ket deit du men eil go - berjabl de zén Eil go - berjabl de
 zén. Rak kent do net du - men hon es de bret hor hoñ, Rak
 kent do - net du - men hon es de bret hor hoñ.

1

Nen domb ket deit dumen eil goberjabl de zén,
 Eil goberjabl de zén
 Rak kent do net dumen hon es debret hor hoñ. (*2 huch*)

■

Deit domb da gorfentem ur gaban glah-er,
 Kal n ur plah eoaik nuz ketan hé éred

3

Mar sonnet, sonneton, sonnet hui deo ha deo,
 Ma er souben dré leah é vont ar en trezeu

■

Mar sonnet, sonneton, sonnet dousik ha skan
 Ma er souben dré leah é vont ar en ta

■

Mar sonnet, sonneton, sonnet nizan na gé,
 Ma er souben dré leah é vont ar en trepe

6

Er gansortez tost an e rouz en ammen,
 Hag er hantort tost an e hé ag er souben

La soupe au lait

1. N'as ne sommes venus ici pour enlaidir personne — pour enlaidir per-
 sonne — car, avant ce soir, nous n'as me-*he* !

2. Nous sommes venus consoler un cœur en peine — le cœur d'une jeune fille, la
 première nuit de ses noces.

3. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez doux à doux, — la soupe au lait va sur le pas de
 la porte

4. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez doucement et légèrement, — la soupe au lait
 monte sur le feu.

5. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement, — la soupe au lait monte
 sur le tréped

6. La fille d'honneur, la plus rapprochée, fait le rouz, — et le garçon d'honneur, le
 plus rapproché trempe la soupe

7

Mar soñnet, soñnerion soñnet merut ha stank
Ma er souben dré leah é vorret ar er bank

8

Mar soñnet, soñner on, soñnet merut ha gé
Ma er souben dré leah é vorret ér gulé

9

Saüet, deu zén reuank, na saüet hui hou pen,
Keméret beh a loa ha laroent er souben.

10

Metan tam anehi vo d'ér Huerbiéz Vari,
En eil tam anehi vo d'hon priou ha hui

11

Drivet tam anehi vo d'hon tad ha d'hon mami,
En des bet hou maget bag hou maret divlam

12

Beurvet tam anehi vo d'hon prér ha d'hon hoér,
En des bet hou karet étre ma orh ér gér

13

Bempvet tam anehi vo d'hon moudr ha moudreb,
Hag e hré joé deoh a p er deh d'ou guélet

14

Buehvet tam anehi e vo d'hon amieu
E sou det a bep tu de soñnet d'oh hou teu

15

Chifet en dén reuank d'urheit doh er blanken,
Ja touet mat en des ne xistro; biriken

7 Si vous sonnez, sonnez, sonnez serré et rapidement, — la soupe au lait monte sur le banc

8 Si vous sonnez, sonnez, sonnez serré et joyeusement; — la soupe au lait monte au lit.

9. Levez-vous tous deux, jeunes gens, levez la tête; — Prenez chacun une cuiller et goûtez à la soupe

10 Le premier morceau de la soupe sera pour la Vierge Marie; — le second morceau sera pour votre époux et vous

11 Le troisième morceau sera pour votre père et votre mère, — qui vous ont nourri et gardée sans tache

12 Le quatrième morceau sera pour votre frère et votre sœur, — qui vous ont aimé pendant que vous étiez à la maison.

13. Le cinquième morceau sera pour votre oncle et votre tante, — qui vous l'a saient si bon accueil quand vous alliez les voir

14. Le sixième morceau sera pour vos amis, — qui sont venus de tous côtés pour chanter en votre honneur

15 Le jeune marié est fâché! Il s'est tourné vers la planche, — et il a bien juré qu'il ne se retournera jamais.

16

Tañet, tñg reark, arestet hou tareu
Ken 'yo d' sternet koñr ha labet er goleu

17

Ken 'yo disternet koñr ha labet er goleu,
Marsen en dea zñt euank (1) e distriet houh ou dea'

18

Sañnet hou sañnetan, sañnet mant ha ge
D' n' are n' er pl' h' ec ank (1), hiter en hñ gulé

19

D' n' areu er plah ec ank (1), chiter en hñ gulé,
Bal gour c'ñt tañt e gas en eud anebé

20

Tañet, tañet, moez ec ank (1), restet hou tareu,
Ken 'yo disternet koñr ha labet er goleu,

21

Ken 'yo disternet koñr ha labet er goleu,
Ma sñ n'zen ahoel (1) epais n' ou dea'

22

Sañnet hñ sañnet an, sañnet mant ha ge
D' n' areu en d'el euank (1), kousket hñ ou gulé

23

Mul e va d'omp breuñt an de va n' n' koadé
L'ezel en deñ breñt kousket hñ ou haranté

(Kañnet get LOUIZA HERRIET, a Langa-gedig.)

16. Silence, jeune homme, arrêtez vos larmes, — jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle

17. Jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle — Peut-être les deux jeunes mariés se retourneront-ils encore'

18. Semez, semez, semez serré et joyeusement, — pour honorer la jeune mariée fâchée dans son lit

19. Pour honorer la jeune mariée fâchée dans son lit, — à cause du bruit qui se fait autour d'eux

20. Silence, silence, jeune femme, arrêtez vos larmes, — jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle

21. Jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle — Peut-être alors, au moins, ils se retourneront tous deux

22. Semez, semez, semez serré et joyeusement, — pour honorer les deux époux coiffés dans leur lit'

23. Ils nous sera temps, maintenant, de nous retirer — Et de laisser les deux époux dormir dans leur amour

(chanté par LOUIZA HERRIET — Langa-gedig.)

(1) Une syllabe

Merhed er Bregereu

42 **Reunik (d = 116)**

The musical score is written on three staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains the melody with lyrics: 'D er penp a bout helen. a veit mahout e el A veit mahout e el --'. The second staff is in treble clef and contains the lyrics: 'Mer - hed er Bre ge reu Ma - - lu ran, ma lu ret!'. The third staff is in bass clef and contains the lyrics: 'Mer - hed er Bre ge reu ré zé zo gla - ha ret'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests.

D er penp a bout helen. a veit mahout e el A veit mahout e el --

Mer - hed er Bre ge reu Ma - - lu ran, ma lu ret!

Mer - hed er Bre ge reu ré zé zo gla - ha ret

1

D er penp a bout helen, a veit ma houee
A veit ma houee,
Merhed er Bregereu, *Maluron, maluret!*
Merhed er Bregereu, ré-zé zo glaharet

2

Merhed er Bregereu, ré-zé zo glaharet,
Kaset int d er pr zop a veit bout ranjennet

3

Pardonn et Mañe-Luch, o mañe a veit ré,
J noar eo e veit deet no oe é valé

Les filles du Breguéro

1. Le cinq de juilet, afin que vous le sachiez, — afin que vous le sachiez, — les filles du Breguéro, *maluron, malurette!* - Les filles du Breguéro, celles là sont chagrénées.

2. Les filles du Breguéro, celles là sont chagrénées, — elles ont été conduites à la prison pour être enchainées

3. Le jour du pardon du Mañe-Luch (1), jour pour jour, — les gendarmes du Moustoir se promenaient là.

(1) En Guénin

4

J. nouarned er Vousteér, pasein ér Bregérou
 G'entrées éu ti de alun ou f'impes.

5

Dé verh n'oe m'ha g'out ha laret
 « Er brigadiér Trémon, éu ti, n'entrées ket' »

6

Er brigad ér Trémon, éi un dén éu ivaj
 Pé, avel laret mat, éi un dén éu araj,

7

Pé, avel laret mat, éi un dén éu araj,
 E l'éh tennem ardrun, arak e avannet.

8

E l'éh tennem ardrun, arak des avannet,
 Er brigadiér Trémon é vuhé des kellei!

9

Er brigadiér Trémon, Trémon, a p'garzé
 Tennem ur puz ardrun v'hé ket arvu' » ura-zé

4 Les gendarmes de Moustoir, passant au Bégérou, — entrèrent dans la maison pour allumer leurs pipes

5 Il y avait à deux filles qui dirent : « Brigadier Trémon, n'entre pas dans la maison! »

6 Le brigadier Trémon, comme un homme ivre, — ou pour dire vrai, comme un homme enragé.

7 Ou, pour dire vrai, comme un homme enragé, — au lieu de reculer, avança

8 Au lieu de reculer, avança, — le brigadier Trémon perdit la vie!

9 Le brigadier Trémon, s'il avait voulu — reculer un pas, n'aurait pas eu ce sort

10

« On b'geioh tuchent-l, ytuett d'emb péh gareet
Kaset ni d'er prizon, ne veemb ket me! merhet!

11

« Kaset ni d'er prizon, ranjennet, mar kaset
Er péh e oomb agent e veemb (1) atau herpet!

12

« Hou tad 'doé laret d'emb, tri dé kent ma varté,
Ne t'é meidoñ hou tiñ a gemer en harpe

13

Laket ar goût me tad, er péh e gareet,
Stremen a p'en dé marù, 'laro ket gir erbet

14

« Bremañ, a p'en dé marù, l'ro ket gir erbet,
Ma 'bénéd Remengol én ur hé astennet,

15

« Ma 'bénéd Remengol én ur hé astennet,
Bout ma konzest (2) d'hton ean n'hou reskondo ket! »

(Dastumet é Baud)

10. « Nous sommes à vous, Messieurs, faites de nous ce que vous voudrez; — conduisez nous à la prison, nous ne serons que filles »

11. Conduisez nous à la prison, enchaînées, si vous le voulez, — ce que nous étions précédemment, nous le serons encore »

12. « Votre père, nous avait dit, trois jours avant sa mort, — qu'il n'y avait que vous deux à le soutenir? »

13. « Mettez sur le compte de mon père, ce que vous voudrez, — maintenant qu'il est mort, il ne protestera pas. »

14. Maintenant qu'il est mort, il ne protestera pas. — Il est au cimetière de Remengo, dans un tombeau étendu.

15. Il est au cimetière de Remengo dans un tombeau étendu; — quoique vous lui demandiez il ne vous répondra pas! »

(Recueilli à Baud)

1) 1 syll

2) 2 syll

Barh é Chateaubriant

43 De gerhet (120)

Barh é Cha-teau-bri-ant hes ur vrañ a brin
sêz. O' Barh é Cha-teau-bri-ant hes ur vrañ a brin
sêz (O' Barh é Cha-teau-bri-ant hes ur vrañ a brin
sêz) Tn o fi.
Pour tou ank O' zñ han-nor d'he guet let'

1

Barh é Chateaubriant hes ur vrañ a brin-sêz, (3 *guth*)
Hes ur vrañ a brin-sêz,
Tri ofisour reuank za lab-our d'he guetlet (2 *huch*)

2

« Montet, montet la Belle, montet ar me-jao-gras,
Ha m'hou-kast-je-veir-de-gre-z-ker-a-Bariz »

3

E kreiz-kêz a Bariz a pe-veir-arriuet,
Ei-un-ostaleri-en ou-doe-d'he-henri

A Chateaubriant

1 A Chateaubriant il y a une belle princesse (101), — il y a une belle princesse, — trois jeunes officiers viennent chaque soir la voir (bis)

2 « Montez, montez la Belle, montez sur mon cheval gris, — et je vous amènerai au milieu de la ville de Paris. »

3 Au milieu de la ville de Paris lorsqu'ils furent arrivés, — dans un hôtel ils descendirent

4

« Montet, montet la Belle, ha montet hui é kanpr
Ni avu er gao ru ha m goenno asanbl ! »

5

Oé ket kuén achuet er brinséz e varüas,
En ofusour reuark keunen h as um gavas

6

« Men he l keemb-ni er plab kaer é! en dé?
Harh é jadren hé zad, édan ur bud loré »

7

Aben tri dé goudé, er brinséz e saüas,
Ha tr zaol ar en or ha tri zaol e foëlas.

8

« Ha saüet hui, me zad, de zig er de n en or,
Tri dé m es gao t er matü en boven me mour ! »

(Kañnet get LOEZA HERRIET, Languedic)

4 « Montez, montez, la Belle, montez dans la chambre, — nous boirons du vin rouge
et nous souperons ensemble ! »

5. Le souper n'était pas terminé que la princesse mourut, — le jeune officier se trouva
bien embarrassé

6. « Où la mettrons-nous, la fille belle comme le jour ? — Dans le jardin de son
père, sous un buisson de laurier »

7. Trois jours après, la princesse se leva, — et trois coups sur la porte et trois coups
elle frappa

8. « Levez-vous, mon père, pour m'ouvrir la porte, — j'ai fait la morte trois jours pour
sauver mon honneur ! »

(Chanté par LOEZA HERRIET, Languedic)

Ur melinér ieuank...

44 Beanik (♩ = 1,3)

Ur me - li - nér ieu ank a zoh kos té Ken trein, A
 zoh kos té Ken trein — E saù - as mi tin mat La
 re don, la - re don! E saù - as mi tin mat de hein mein é va - lin —

1

Ur melinér ieuank a zoh kos té Kentrein,
 A zoh kos té Kentrein
 E saùas mitin mat,
Laridon laridén!
 E saùas mitin mat de hein mein é velin

2

E saùas mitin mat de hein mein é velin,
 Ha ser eur kent kreisté, ean lar en doé chagrin!

3

« Un tamnig, un tamnig em es kalon diés,
 Kleuet e bran aret ma diméet me mestréz

4

« Mar dé gwir kement-sé, èl ma kleuan lare,
 Hénoah kent me heñ é vein bet é h é etl »

Un jeune meunier...

1 Un jeune meunier des environs de Kentrein — des environs de Kentrein — se leva de bon matin, — *Laridon laridén!* — se leva de bon matin pour piquer ses meules.

2 Se leva de bon matin pour piquer ses meules — et trois heures avant mid., il se plaint d'avoir de la peine!

3 « Un petit peu, un petit peu j'ai le cœur mal à l'aise, — j'ai entendu dire que ma fiancée est mal ée

4 Si ce a est vrai, comme je l'entends dire, — ce soir avant mon souper j'aurai été le voir! »

* * *

5

* Bonjour d'oh, plah leuank, get hou sellen brillant
N'hou kavan ket ket gure èl ma veh lésan.

6

— A houdé tri dé se mé on mé diméet,
O naten me halon joé erbet ne hra ket !

7

— Diméet oh, me merh, éredein e zo ret,
Pé n'dé ket mé hou tad 'n han des hou maget.

8

— Fondet, fondet, plah g, fondet hou aliens,
Ha keméret breinen 'n han e zo d hou hoant !

9

— M em en mé us tuo kri hag ur vam dinato,
Koutant d'em diméin énep d em fljadur !

10

« Lak t hou torn ém han, me han 'n hou kan
Ha jarant kenevo ha kent em z'part !... »

(Chanté par LOEIZA HERRIET, à Languedic.)

* * *

5. « Bon jour à vous, jeune fille, avec vos regards brillants ; — je ne vous trouve pas
gaie comme vous l'êtes le plus souvent. »

6. « Depuis trois jours que je suis fiancée — oh ! non, mon cœur ne fait aucune
joie. »

7. « Vous êtes fiancée, ma fille, il vous faut vous marier, — ou ce n'est pas moi, votre
père, celui qui vous a nourrie. »

8. « Défaite, défaite, jeune fille, défaite votre alliance — et prenez maintenant
celui qui est à votre désir ! »

9. « J'ai un père cruel et une mère dénaturée — qui veulent me marier contre mon
gré ! »

10. Mettez votre main dans la mienne et la mienne dans la vôtre, — et disons nous
adieu avant de nous séparer ! »

(Chanté par LOEIZA HERRIET, Languedic.)

Compa et Chants Pop. Bret. 190.

En hoant diméein

45 *Goustad ha digor (♩ 54)*

The musical score is written for a single melodic line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff ends with a double bar line. The second staff has a repeat sign at the beginning. The third staff has a repeat sign at the beginning. The fourth staff ends with a double bar line.

Guer so 'm es la - ret d'oh, me zad, ha la - ret d'oh, me mam,
Guer so m es la - ret d'oh me zad ha la - ret d'oh, me mam — Guer
so m es la - ret d'oh, me zad ha la - ret d'oh me mam, — Ma
n ga ret ket men di me - ein ha rei d'ein - mé me hoant —

1

« Guer m es laret d'oh, me zad, ha laret d'oh, me mam, (*3 guth*)
Ma n garet ket men diméein ha rei d'ein mé me hoant,

2

Ma n garet ket men di n'eo n ha rei d'ein mé me hoant,
F'ha de hoant men dillad hag é han d'er hoant!

L'envie de se marier

1 « Depuis longtemps, je vous l'ai dit, mon père, je vous l'ai dit, ma mère (*ter*),
s. vous ne voulez pas me marier et me donner mon désir,

2. Si vous ne voulez pas me marier et me donner mon désir — je vais m'habiller et
m'en aller au couvent!

3

« E han de huskeim men dillad hag e han d'er hovant,
Men galanted chomo dré-men hag e houlle d'ou hoant

4

« Nag e han bremen d'er hovant de riskeim skriñ ha lén,
Men galanted chomo dré-men er ré-sé houlle d'e.n) . »

5

— Ieuank, ieuank ieuank, me merh, ieuank mat hou kavan,
Aveit bout lakent en hou chouj de garein ur galant.

6

— Poé ket-hui, o naren me mam, pag en oed em e mé,
I'hou poé-hui lakent en hou chouj de garein me zad-mé!

7

« Ieuankikoh avel-donn-mé zo é konnol ménaj,
Ou des bugaléges vihan hag e za de vout bras!... »

(Konnol get FRANÇOISE LE PICAUD ag er Bod Krann, Baud)

3. Je vais m'habiller et m'en aller au couvent, — mes galants resteront ici et pleureront leur désirés

4. Je vais donc au couvent apprendre à lire et à écrire. — Mes galants resteront ici, ceux là me pleureront! »

5. « Jeune, jeune, jeune, ma fille, bien jeune je vous trouve — pour avoir eu l'idée d'aimer un galant! »

6. « Vous n'aviez pas, ma mère, l'âge que j'ai, — quand vous avez eu l'idée d'aimer mon père!

7. Plus jeunes que moi conduisent ménage, — et ont des petits enfants qui deviennent grands!... »

(Chanté par FRANÇOISE LE PICAUD, du Bod Krann, Baud)

Disoursi marhadour...

46 *De geket (♩ = 120)*

The musical score is written for two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The first staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff continues the melody. The lyrics are in Breton and French.

Di saor si marhadour, mar en des ar en doar, Ka rein ur la mel len
me ha lon beur hé har — Ka rein ur la mel len me ha lon beur hé har

1

Disoursi marhadour, mar en des ar en doar
Karein ur faniellen, me halon beur hé har; (*2 fois*)

2

Karein ur faniellen a p en dé tostik d ein,
P'en dé pe! azohem ne hran mest huadnaden!

3

Dalhet é Janezon ha lakeit é é kanbr,
A-huéd arnehi get un alhué argant

Marchand sans souci...

1 Marchand sans souci, s'il y a sur la terre, — aimer une belle, mon pauvre cœur
l'aimant (*bis*),

2. Aimer une belle quand elle est près de moi, — quand elle est loin de moi, je ne
fais que soupirer!

3. Jeannette est enfermée et mise en chambre — la porte est fermée par une clef
d'argent

4

Doot e brei, un anizér nie laero en alhae,
M em bo mé Janetou én drespet d'hé ligné '.

5

— Taüet, taüet, men dous, taüet ne boulet ket
Tauet rak en or-met nen dé ket alhuët

6

• En or nen dé cherret nament get ur blouzen,
Rett un taol skoé deñ, hi nigoro aben »

7

A pe oen oet é kazpr hag arriüet geti,
Ino é oé aüet hourheréñ genemib-ni' .

(Kañet get LORISA HERRIU, n Lanngedig)

4. Il viendra un temps où je volerai la clef -- J'aurai Jeannette malgré sa lignée (sa famille) !

5. « Ne pleurez pas, ne pleurez pas, mon dous, ne pleurez pas. — ne pleurez pas, car la porte n'est pas fermée : clef

6. La porte n'est maintenue que par une paille, — donnez lui un coup d'épaule, elle s'ouvrira aussitôt ! »

7. Lorsque je fus dans la chambre et arrivé près d'elle -- c'est là que se leva rire avec nous (c'est là qu'il y eut de la joie) '.

(Chanté par LORISA HERRIU, Languidic)

Sonnen eit kerhet

47 De gerhet (♩ = 120)

Mer liet den zo ge noh — bre neu a goed Ka morh ..
Bré neu a goed Ka morh Deit zo ge noh ba vrê, O ge! Esthre sat er hoarh neûe,
Deit zo ge noh ba vrê, O ge! Fi bre sat er hoarh ne ge,

1

Meched gert zo genoh,
Breuen a goed Kamorh (2 huch),
Deit zo genoh la vrê,
O ge! } 2 huch
Esthre sat er hoarh neûe }

(Ër poztou aral ðl en hant ketan, met é lén ba vrê é larér dâñ vrê, ðêr brê, etc.)

Chanson de marche

Les jeunes filles vous avez apporté des braves et 1 ou 3 Canyres, (bis) vous
avez apporté chacune son vase, O ge! pour chanter le nouveau chantre (bis).

(Les braves rapplissent comme le premier, en remplaçant chacune son brave par deux,
trois, quatre braves, etc.)

Soñnen aral de gerhet

48 De gerhet (♩ = 120)

A ben ur hie dré zan er hoed de va - lé, A -
 ben ur hie dré zan er hoed de va - lé. Dré zan er hoed
 de va lé Mar da men dous, ma da men dous,
 Dré zan er hoed de va lé, Mar da men dous me iei eù é

1.

Aben ur hie, dré zan er hoed de valé, (*à l'air*)
 Dré zan er hoed de valé,
 Mar da men dous, mar da men dous,
 Dré zan er hoed de valé,
 Mar da men dous, me iei eù é

Le poñeu ara. El er huan, meit é l'eh ur hie é l'arét den, tri, bras, etc

Autre chanson de marche

1 Dans un an, par-dessous le bois à la promenade, (*bis*) — par-dessous le bois à la promenade, — si ma douce vient, si ma douce vient, — par-dessous le bois à la promenade, — si ma douce vient j'irai aussi.

(Les autres couplets comme le premier, en remplaçant *dans un an* par *deux ans*, *trois ans*, etc.)

Soñnen er peizant

49 Gaosted (♩ = 60)

Tré - zoh lu éien - ti ied, — pren sed ha ba ro
 ned, — Pren - sed ha ha ro ned, — Sel iet doh er pet
 zant, me miignon, — ha nen dis - pri - zel ket, — Sel
 iet doh er pet - zant, me miignon, ha nen dis - pri - zel ket —

1

Trézoh tuchentied, prinsed ha baroned,
 Prinsed ha baroned
 So, iet doh er peizant (me mignon) ha nen disprizet ket, (2 huch)

2

Sellet doh er peizant ha nen disprizet ket;
 Get poénieu é sivréh (me mignon) en en des hou maget

3

Get poénieu é sivréh, en en des hou maget,
 Eit en trugérakat (me mignon) hu huez ean disprizet!

4

Pe vé er leh peizant, é kreiz é labourieu,
 E veh hui, tuchent! (me mignon) é tichuéd ér hérieu

5

Pe vé en duchent! é sellet dré er guér,
 E vé er leh peizant (me mignon) élan er seih anzer

La chanson du laboureur

1. Entre vous, gentilshommes, princes et barons, — princes et barons, faites cas du laboureur (mon ami) et ne le méprisez pas (*dis*)

2. Faites cas du laboureur et ne le méprisez pas — c'est avec la peine de ses bras (mon ami) qu'il vous a nourri

3. Avec la peine de ses bras, il vous a nourri; — pour le remercier (mon ami) vous l'avez méprisé.

4. Quand le laboureur est au milieu de ses travaux — vous êtes gentilshommes (mon ami) à ne rien faire dans les villes.

5. Quand les gentilshommes sont à regarder par les vitres, — le pauvre laboureur (mon ami) est sous les « sept temps »

6

Pe vé er heb peizant édan er goâl amér,
E veh-hui tuchentil (me mignon) flourik én hou tiér

7

Pe ia er heb peizant de foér pé de varhad,
Aveit gobér ur blank (me mignon) de vagein é diad;

8

Pe ia d'hobér ur blank, est magein é diad,
E het-hui de valé (me mignon) de dorrein hou korvad.

9

E het-hui, tuchentil, de dorrein hou korvad,
Ha guap ag er peizant (me mignon) mar iv ur chopinad!

10

Pe ia er heb peizant de bécin komeand,
E dok geton 'n é zorn (me mignon) é kontein é argant

11

E dok geton 'n é zorn, é kontein é argant,
Ha hui e lar dehon (me mignon) , aman é vank ur blank!

12

Hoah ur huéh, tuchentil, pr'p'ed ha baroned,
Sellet dok er peizant (me mignon) ha nen disprizet ket.

13

Sellet dok er peizant ha nen disprizet ket,
Get poénieu é zivréh (me mignon) en en des hou maget!

(Kafnet lod get me sad ha lod get P OLIERO, à Gisting)

6. Quand le pauvre laboureur, se trouve sous le mauvais temps, — vous êtes, gentils hommes (mon ami) bien chaudement [renfermé] dans votre maison

7. Quand le pauvre laboureur va à la foire ou au marché, — pour ramasser un sou (mon ami) afin de nourrir sa maisonnée;

8. Quand il va « faire » un sou pour nourrir sa maisonnée — vous allez vous promener (mon ami) pour digérer votre ventrée!

9. Vous allez, gentils hommes, digérer votre ventrée — en vous moquant du laboureur (mon ami) s'il boit une chopine.

10. Quand le pauvre laboureur, va payer sa ferme — son chapeau à la main (mon ami) comptant son argent

11. Son chapeau à la main, comptant son argent — vous lui dites (mon ami) ici il manque un sou!

12. Encore une fois, gentils hommes, princes et barons — ayez des égards pour le laboureur (mon ami) et ne le méprisez pas.

13. Ayez des égards pour le laboureur, et ne le méprisez pas. — C'est par la peine de ses bras (mon ami) qu'il vous a nourris!

(Chanté, partie par mon père, partie par P OLIERO, de Quistinic)

Noélen Brehed

50 Goustañdik (♩ = 69)

Che lu ni a' triù men bré der De gañ-nin kañ nen er Sal -
 ver Kañ namb No el' ————— Kañ-namb No el, No el No
 el' Gañ-net e Je s'az hor Sal- ver, Kañ namb No el' —————

1
 Chetu ni a' triù, men bré der
 De gañ-nin kañ nen er Salvér,
 Kañnamb Noël!

DISKAN;
 Kañnamb Noël, Noël, Noël!
 Gañnet é Jézus hor Salvér,
 Kañnamb Noël!

2
 Nos a bineañ el ma bouiet,
 E ma gañnet Salvér er bed,
 Kañnamb Noël!

3
 Jozeb ha Mari beniget,
 Ou deu é valé dré er bed,
 Kañnamb Noël!

4
 Ou deu é valé dré er bed
 'Klah lojeris, ne gavan ket,
 Kañnamb Noël!

5
 Aben de Vettéem é hant,
 Ou lojeris e houlennant,
 Kañnamb Noël!

6
 Ou lojeris e houlennant
 E m'our Doué pé elt argand,
 Kañnamb Noël!

7
 « Ne lojamb ket-m' peurerion,
 Met tuchentil ha bé éan,
 Kañnamb Noël!

Le Noël de Brigitte

1 Nous voilà arrivés, mes frères, — pour chanter le chant du Sauveur, — chantons Noël!

REFRAIN. — *Chantons Noël! Noël! Noël! — Jésus, notre Sauveur, est né, — chantons Noël!*

2 La nuit de ce soir, comme vous le savez, — est né le Sauveur du monde

3 Joseph et Marie bénis — tous deux errant par le monde,

4 Tous deux errant par le monde, — cherchant un logement qu'ils ne trouvent pas

5 Vers Bethléem ils vont, — leur logement ils demandent

6 Leur logement ils demandent — pour l'amour de Dieu ou pour de l'argent

7 « Nous ne logeons pas des mendiants — mais des gentilshommes et des prêtres!

8
« En ti-men ne vé ket lojet
Nameit prinæd ha baroned,
Kañnamb Noél !

9
« Nameit prinæd ha baroned
Ha noblans er Roué pe vé ret,
Kañnamb Noél !

10
Joheb e id, Joheb e zé,
'Sellé doh Mari get truhé,
Kañnamb Noél !

11
Hag é ha Mari get hé hent,
Brasoh hé ankin avoit kent,
Kañnamb Noél !

• • •
12
Ur verh reuank e vé én ti
En doé truhé vras doh Mari,
Kañnamb Noél !

13
« Mestr ha mestréz, lojet Mari,
Hou peet ahoel truhé dohti ?
Kañnamb Noél !

14
« Matéh vihan, laret d eun mé,
Kompagnoneh e zo geté ?
Kañnamb Noél !

15
Nen des geté eit kompagnon
Mest un azen hag un éyon,
Kañnamb Noél !

16
Mur e huez truhé doh Mari
Kerhet fonapl, retorset hi,
Kañnamb Noél !

17
« Ha lakett hi, ér marchasot,
Un dornadig plous édandi,
Kañnamb Noél !

8. Dans cette maison on ne loge que des princes et des barons

9. Que des princes et des barons, — et la noblesse royale quand il le faut »

10. Joseph allait, Joseph venait, — regardait Marie avec pitié,

11. Et Marie va son chemin, plus grand son chagrin qu'auparavant .

• • •

12. Une jeune fille était dans la maison, — qui avait grande pitié de Marie

13. « Maître et maîtresse, logez Marie ! — Ayez au moins pitié d'elle ! »

14. « Petite servante, dites-moi — sont-ils nombreux ? »

15. « Il n'y a avec eux pour toute compagnie — qu'un âne et un bœuf »

16. « Si vous avez pitié de Marie, — allez vite, faites-la revenir

17. Et mettez là dans l'écurie, — une poignée de paille sous elle. »

18
Mari, Mari, na deit enuro
Er mestr e lar en hou lojo,
Kañnamb Noél !

19
Laket né én ur breu distér,
Distracit d'er glañ, er seih amser,
Kañnamb Noél !

20
Un nebedig plouz édanti,
Un dornadig foñ adresti.
Kañnamb Noél !

* * *

21
Pe né arrib hanter en noz
Mari ne heñlé mui repuz,
Kañnamb Noél !

22
« Jojob, Jojob, kousket oh hui ?
— Pas, Mari, petra fal doh hui ?
Kañnamb Noél !

23
— Ur pen-goleu faot de Vari
Hag unan a verhed en ti,
Kañnamb Noél !

24
« Gañné ket huah er hog d'en dé
Hag é né Jojob ar valé,
Kañnamb Noél !

25
« Démateh hui, mestr en ti-man,
Ur verh genoh e houlennan,
Kañnamb Noél !

26
En ti men nen des chei merhed
Nameit unan hanter Brehed,
Kañnamb Noél !

27
« Nameit unan hanter Brehed.
Honneh ne hello ket monet,
Kañnamb Noél !

28
« Honneh ne heñlé ket monet,
N hé des fri na lagad erhet,
Kañnamb Noél !

29
« N'hé des na fri na deulagad
Na divréh eit sekour erhat,
Kañnamb Noél !

18. « Marie, Marie, revenez donc ! — Le maître du qu'il vous logera ! »

19 Elle fut mise dans une modeste écurie, — face à la pluie, aux sept temps,

20. Un peu de paille sous elle, — un peu de foin au-dessus d'elle

* * *

21 Quand le maître de la nuit fut arrivé — Marie ne pouvait plus reposer

22. « Joseph, Joseph, dormez-vous ? » — « Non Marie, que me voulez-vous ? »

23. « Marie veut un bout de lumière — et l'une des femmes de la maison. »

24 Le coq ne chantait pas encore au jour — et Joseph était debout

25. « Bonjour à vous, maître de cette maison, — je vous demande une femme. »

26. « Dans cette maison il n'y a pas de femmes, — il n'y en a qu'une nommée Brigitte,

27 Qu'une nommée Brigitte, — celle-là ne pourra pas aller

28. Celle-là ne pourra pas aller — elle n'a ni nez, ni œil.

29 Elle n'a ni nez, ni yeux, — ni bras pour aider convenablement »

30

— Brehed, Brehed, Brehed, dent-hu,
Doué rei d'ha deulagad ha fri,
Kafnamb Noël!

31

» Doué rei d'ha deulagad ha fri
Ha d'vreh de sekour Mari,
Kafnamb Noël!

32

» Brehed, Brehed, Brehed dent-hu,
Hou koul e vo rak me han,
Kafnamb Noël!

• • •

33

Goul Brehed e zo e genver,
Hann Mari neu e huavér,
Kafnamb Noël!

34

Pe vé sellet en taolennou,
E mant en ur memb nuz ou deu
Kafnamb Noël!

• • •

35

'Dé ket én ur ganhr aleuret
E ma gannet Salvér er bed.
Kafnamb Noël!

36

Mieu en ur marchas d'atér,
Ne oé énnon tan na splandér
Kafnamb Noël!

37

Dent mo un El ag en Néan
E gas geton splandér ha tan
Kafnamb Noël!

38

Ji gas geton tan ha splandér
Ha treu de holleu hor Salvér
Kafnamb Noël!

39

Er garanté so guél eit tan
En évreu mat guél avel gloan
Kafnamb Noël!

(Dantomet a dant-hu, — ton kabret get me zad, MATHURIN HENRIU.)

30. » Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez — Dieu vous donnera yeux et nez!

31. Dieu vous donnera yeux et nez, — et des bras pour aider Marie!

32. Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez; — votre fête précédera la mienne!

• • •

33. La fête de Brigitte est en janvier, — celle de Marie est en février.

34. Lorsque l'on consulte les tableaux, — e les sont toutes deux dans le même mois.

• • •

35. Ce n'est pas dans une chambre dorée — qu'est né le Sauveur du monde.

36. Mais dans une modeste écurie, — où il n'y avait ni feu ni lumière.

37. Un ange du ciel survint, — apportant de la lumière et du feu.

38. Apportant du feu et de la lumière — et ce qu'il faut pour couvrir notre Sauveur.

39. Mieux vaut amour que feu — mieux valent bonnes œuvres que laine!

(Recueilli par fragments. Air chanté par mon père, MATHURIN HENRIU.)

Oeit é en Eutru de Bariz

51 *Beunik (♩ = 116)*

Oeit é en Eu - tru de Ba riz; 'Deit ket en dro ken
 vo pear - zek miz Pe - tit de pe - tit mar - chand de mar - chet - te, Ron -
 ti dé con - et ha oad du ma tin! Deit ge - ton me mi -
 ton me mi - ton, Deit ge - ton me mi - ton, la ri - don!

1
 Oeit é en Eutru de Bariz;
 'Dei ket andro ken ' vo pearzek m.z. ,
Petit de petit, marchand de marchette
Rouls dé conet ha oad du matin
 Deit geton me mison me mison,
 Deit geton, me mison, laridon.

2
 Hag er vadarn zo glaharet
 Ur mab.g bihan hé des bet!

3
 Ur mab bihan glas a lagad;
 Ur meliner e oé é dad.

4
 « Bonjour d'oh-hui, 'ta meliner,
 Deit on d'hou klah da vout kompér »

5
 Er meliner ' doé rekonket
 « Du vout kompér mé nen den ket!

6
 « Du vout kompér mé nen den ket
 Ma me melin é hobér bled

7
 « Ma me melin ' hobér hé zro,
 Ma hé laoukar torret e vo!

8
 « Hag en aral jaré ken mat
 N'hellér ket bout kompér ha tad! »

(Kadnet get PIER LOEIZ ER BRIEG a Gerveleur, Lann-er-Stér)

Monsieur est parti pour Paris

1. Monsieur est parti pour Paris, — il ne reviendra que dans quatorze mois. —
Petit de petit, marchand de marchette, — rouls dé conette et oad du matin — venez avec
lui, mon chat, mon chat, — venez avec lui mon chat, laridon!

2. Et la dame est chagrinée, — elle a eu un petit enfant!

3. Un petit enfant à l'œil bleu, — son père est un meunier

4. « Bonjour à vous, donc, meunier, — je suis venue vous demander comme par
 raim »

5. Le meunier avait répondu — « Parrain je n'rai pas

6. Parrain je n'rai pas, — mon moulin fait de la farine

7. Mon moulin fait son tour; — si je l'abandonne il se brisera

8. Et l'autre disait si bien — on ne peut être parrain et père! »

(Chanté par PIERRE LOUIS LE BRIEG, de Gerveleur, Lann-er-Stér)

Sonnen er Melinér (Ketan Mod)

52 *Beantik (♩ = 100)*

« Me mam ta- peid'ein men broh lin, *Gé!* Me mam, ta- peid'ein
mam broh lin Me mam ta- peid'ein men broh lin Hag é han-mé bean
d'er ve - lin, *Lala!* Hag é han-mé bean d'er ve - lin

1
« Me nam, tapet d'ein men broh lin,
Gé!
Me mam, tapet d'ein men broh lin, *12 huch!*
Hag é han-mé bean d'er velin,
Lala!
Hag é han mé bean d'er velin

2
— Me merh, hou proh lin n hou po ket,
Na d'er velin nen dert ket

3
— Mam reit hé d'ein pé ne hreot
D'er vein é ma ket monet

4
« Rak mé e gleu er sofiner en,
Ar bont bras er velin é son

5
« Rak mé e gleu er bombardér
P bombardat ar er chaosér,

6
Bonjour, melinér, malour mat,
Ha hui e valou me sahad ?

7
— Bo aul er vrah, maet vo doh;
Na pé nort gran e zo genoh ?

8
— Kerh ha vega ha kunchu,
Ha ean so hou melin a du ? »

9
— Ma koché er bied éz sah
Er melinér vouhé d'er plah

10
« Pizet hol pozet, melinér,
Hui e roego me devantér ?

11
— Mar hé rneget, rozet e vo;
Kemenérion e zo éz vro

12
« Rout e bras argand éz velin
Ei prenein velouz ha satin

13
— Nann ! goap e hret hui, melinér,
Mal bras é d'ein rdek d'er gér

(Kadnet get JEROME LE DUHUIT, a Saint-Inan.)

La Chanson du Meunier (Première version.)

1 « Ma mère, attrapez-moi ma robe de lin, — *Gar!* — ma mère, attrapez-moi ma robe
de lin (*bis*), — que je m'en aille vite, au moulin, — *Lala!* — que je m'en aille vite,
au moulin. »

2 « Ma fille, votre robe de lin vous n'aurez pas, — ni au moulin vous n'irez pas. »

3 « Ma mère, que vous me la donniez ou non, — au moulin il faut aller

4 Car j'entends les sonneurs, — sonnant sur le grand pont du moulin

5 Car j'entends la bombarde, — bombardant sur la chaussée

6 « Bonjour, meunier, bon mouleur, — moudrez-vous mon sac ? »

7 « Evidemment, la belle, il sera moulu, — quelle sorte de grain apportez-vous ? »

8 « De l'avoine, du seigle et du blé noir ; — votre moulin est-il en état ? »

9 Comme la farine tombait dans le sac, — le meunier embrassait la fille

10 « Restez donc tranquille ! restez donc tranquille, meunier — vous déchirez mon
tableau »

11 « S'il est déchiré, il sera recousu, — il y a des tailleurs dans le pays.

12 Il y a de l'argent au moulin — pour acheter velours et satin. »

13 « Non vous vous moquez, meunier, — il est tenon que j'ai creusé à la maison »

Chanté par JÉRÔME LE DUHUIT, de Saint-Aignan

Sonnen er Melinér

(Eil mod.)

53 De gerhet (♩ = 110)

Che-leu-et o na cheleu et, Rige-don ma-lu-ron, ma-lu-ron ma-lu-ret' —
 Che-leu-et o na che-leu-et Ur son-nen a — na — ué saù-et. —

1

Cheleuet, o, na cheleuet,
Rigedon, maluron, maluron, maluret!
 Cheleuet, o, na cheleuet,
 Ur sonnen a neñt sañet.

2

Ur sonnen a neñt sañet;
 Ziar ur melinér ma sañet.

3

Ziar ur melinér e ma sañet;
 La, ter m'oc'h jeñnek d'ur guñet.

4

Pe gent arriñ ar er rhaoc'hér
 G'e bras un arret ou ser

5

'R weñniker, en bardhan,
 H'oc'h ja du ti er getan

6

« Bonjour d'oh lui, meunér fin,
 P'oc'h bled e hra hou mel »?

La Chanson du Meunier

(Deuxième version)

1 Ecoutez, o, écoutez, — *Rigedon, maluron, maluron, malurette!* — Ecoutez, o, écoutez, — une sône nouvellement levée.

2. Une sône nouvellement levée, — sur un meunier elle est levée.

3. Sur un meunier elle est levée, — trois jeunes filles vont le voir

4. Quand elles furent sur la chaussée — elles s'arrêtèrent

5. La plus jeune, la plus hardie, — entra la première dans la maison

6 « Bonjour à vous, fin meunier, — quelle sorte de farine fait votre moulin? »

7	12
— Me meun-mé va bled ganefh De zarrü kaod d'er vugalé. »	Deit mam er plah hag antréet « Me merh Franchoñ e hues laeret !
8	13
El me kœhé er bled d'er sah Er melmêr d'osté d'er plah.	Hou merh Franchoñ 'm es chet laeret; Hi zé d'er veun d'om bavet
9	14
Melinêr fin, 'dostet ket rê, Rak hui e rengo men dantêr	« Hi zé d'er velin devadonn, Tri boket roz ar hé halon
10	15
— Mar ho re get, reugel e vo; Bout zo kementêrion d'er vro !	« Tri boket roz ar hé halon, Unan eñt, unan eidoñ
11	16
« Bout zo kementêrion d'er vro; M'om es argand, mé ou féio. »	« Unan eñt, unan eidoñ, Un aral eñt er vaer on !

Kabret get BLOES GUYONVARCH, a Kergerman, Languedic

- 7 « Mon moulin moult du froment — pour préparer de la boudie aux enfants ».
8. Pend-toi que la farine tombait dans le sac — le meunier s'approchait de la fille
9. « Fin meunier n'approchez pas trop — car vous déchirerez mon tablier ! »
10. « Si il est déchiré, il sera raccommodé — il y a encore des tailleurs dans le pays ! »
11. Il y a encore des tailleurs dans le pays, — j'ai de l'argent, je les paierai »
12. La mère de la fille suivait — « Vous avez volé ma fille Françoise ! »
13. « Je n'ai pas volé votre fille Françoise, — elle venait au moulin me trouver
14. Elle venait au moulin vers moi, — trois roses sur son cœur
15. Trois roses sur son cœur, — une pour elle — une autre pour moi
16. Une pour elle, une autre pour moi, — l'autre pour les mouteurs

(Chanté par MARIE-JOSEPH GUYONVARCH de Kergerman, Languedic)

Han de boursuiù me chanj...

54 Oosted ♩ 63

Han de bour-suiù me chanj d'embra san pi ja-dur, Han de bour-suiù me
 chanj d'embrasan pli - ja-dur, Han de boursuiù me chanj d'em bra-san pli - ja -
 dur, Ma re ga - van me chanj me ga - vo me ma - lur

1

Han de boursuiù me chanj d'em brasen plindur (3 gach).
 Ma ne gavan me chanj me gravo mi' malur

2

Barh ér gér men é hrs ur sarien merh teuank,
 F blj de me sperred, d'em mémoér exeliant

3

M 'garché hé anau' gellat pariant doht,
 Mé hé g'el é topet, mont hran d'hé saludi.

4

« Bonjour d'oh, merh teuank, p'hou kuélan ar valé,
 I'n hureih vras em boé de houet hou toéyé

Je vais suivre ma chance...

1 Je vais suivre ma chance pour mon plus grand plaisir (ter), — si je ne trouve ma chance, je trouverai mon malheur

2 Dans ce village il y a une certaine jeune fille, — qui plaît à mon esprit, excellemment à ma mémoire

3 Je voudrais la connaître pouvoir lui parler — je la vois venir; je vais la saluer

4 « Bonjour, jeune fille, puisque je vous trouve vous promenant, j'avais grand' hâte de suivre de vos nouvelles. »

5

— Pe houchen dén tehanh (1) e vehéh hui disert
Me gontehé me foén en ur berrig amzér

6

Un disert, merh tehanh, a dra sur nen don ket,
Namet hou santimant garohen de bouet

7

« Me garché merh tehanh (1) bout 'n hou kompagnoneh
Kebet (1) 'vé ur mén melin é téém én ur hoèh

8

— Ur mén melin 'n ur hoèh na jantés ne déa (2),
Karanté dré zeu zén liés a huch e basa (2)

9

« Ur mén melin, a ur hoèh, na jantés ne dé ket,
Karanté dré zeu zén liés a huch vé kollet

10

— Karanté dré zeu zén e so ur bl jadur;
Karein hemb bout karet so un dra dinatur

(Kafinnek get JOUANNED EK MARHADOUR, a Kerous, Quéven)

5. « Si je savais, jeune homme, que vous seriez disert, — je vous raconterais ma peine en très peu de temps. »

6. « Disert, jeune fille, sûrement je ne le suis pas. — Mais je voudrais connaître votre sentiment.

7. Je voudrais, jeune fille, être en votre compagnie — aussi longtemps que mettrait une meule de moulin à fondre dans un ruisseau. »

8. « Une meule de moulin dans un ruisseau ne fond jamais, — l'amour entre deux jeunes gens passe souvent !

9. Une meule de moulin dans un ruisseau ne fond jamais ; — l'amour entre deux jeunes gens souvent se perd. »

10. « L'amour entre deux jeunes gens est un plaisir ; — aimer sans être aimé est chose contre nature.

(Chanté par YVONNE LE MARHADOUR, à Kerous, Quéven)

1) Une syllabe

(2) Pour *de* et *bas* Corruption récente

A pe oen bihan bihannik

(Aveit korol laridé)

De garol (♩ = 132)

55 A pe oen bi-han bi-han-nik, Lan-la, lan-la di-ge dig' A pe oen
bi-han bi-han-nik, Lan-la lan-la di-ge da! Me zad, memam m'guské propik,
Lan-digedig é rou lan-la! Me zad memam m'guské propik, Lan-di-gedig é lan-la!

1
A pe oen bihan bihannik,
Lanla lanla digedig!
A pe oen bihan bihannik,
Lanla lanla digeda!
Me zad, me mam m'guské propik,
Lan digedig é roulanla!
Me zad, me mam m'guské propik,
Lan digedig é lanla!

2
Me zad, me mam m'guské propik,
Lit mont d'er lann get men devet

3
Nen dé ket d'er lann ou hasent;
A vord en hent pras ou laoskent

4
M'ou laoské ar vord en hent pras,
Léh ma padé tuchentil vras.

5
Ha ré ar varh ha ré ar droed
Er ré ar varh me saludé.

6
Er ré ar varh me saludé,
Er ré ar droed me aresté

7
« Eutru, laosket-mé de hasent,
Me gleu me mam é huchal d'ein.

8
« Me gleu me mam é huchal d'ein,
Monet d'er gér de kiméin

9
— Laret, me mam, laret-hui d'ein,
Pennos broh é gasein genein?

10
Laket hou kant doubl chén ,
— Kaset ge uh hou kant huen

(Kantet get FRANÇOISE ER PIKAOD ag er Bod Krann, Baud.)

Lorsque j'étais petit, tout petit

(Pour danser « laride »)

1 Lorsque j'étais petit, tout petit, — *lanla, lanla, diguedic!* — lorsque j'étais petit,
tout petit, — *lanla, lanla diguedic!* — mon père, ma mère m'habillaient proprement, —
landiguedic et roulanla! mon père, ma mère, m'habillaient proprement, — *landiguedic*
et lanla!

2 Mon père, ma mère m'habillaient proprement — pour aller à la lande avec mes
mitons

3 Ce n'est pas à la lande que je les envoyais; — sur le bord du chemin je les laissais

4 Je les laissais sur le bord du chemin, — où il passait de grands messieurs

5 Des messieurs à cheval et d'autres à pied, — les cavaliers me saluèrent

6 Les cavaliers me saluèrent, — les piétons m'arrêtaient.

7 « Monsieur, laissez-moi passer — j'entends ma mère m'appeler

8 J'entends ma mère m'appeler, — à la maison pour me marier »

9 « Dites ma mère, dites-moi, — quelle robe prendrai-je? »

10 « Prenez votre robe blanche — ou votre robe de double-chaîne »

(Chanté par FRANÇOISE LE PICAUD, de Bod Krann, Baud.)

Soñnen er gemenérion

56 Goustadik (♩ = 88)

Tri ke me - nér a zoar Pri - jak O Ma te - lin!
O Ma te - lin! Tri ke me - nér a zoar Pri - jak zo deit d'hon
li - ni de hou riat Zo deit d'hon i n de hou riat

1

Tri kemenér a zoar Prijak
O Matelin! o Matelin!
Tri kemenér a zoar Prijak
Zo deit d'hon ti-ni de houriat (2 *huds*).

2

N eont ker deit mat ar en trezeu
Ehoulemt ou chuelladen

3

Er mestr d'er vestrés e lare :
« Aléjez souben-leah dehe »

4

Berbet of tri podad dehe,
En ou boelleu tam ne spette!

5

Trihuéh barren ha pedér
Doe dèhret en tri kemenér

6

Pedér guéh nañ livr amonen
Ou d'oe reket en ou larden

7

Er bihan d'er bran e lare :
« P'ém beheh hoh me zèbrehe »

Chanson des Tailleurs

1 Trois taillens de la terre de Prizac, — O Mathurin! O Mathurin! — Trois tailleurs de la terre de Prizac — sont venus chez nous roudre (*his*)

2 Ils éta ent à peine sur le pas de la porte — qu'ils réclamaient leurs écuellées

3 Le maître à la maîtresse disant — « Préparez leur de la soupe au lait »

4 On leur en avait bouli trois no ees, — sans leur rendre cela ne paraissant pas!

5 Dix huit pains et quatre — avaient mangé les trois radeurs

6 Quatre fois neuf livres de beurre — il leur avait fa lu pour les graisser

7 Le petit au grand disait — « Si j'en avais encore, j'en mangerais »

8
Er bras e laré d'er bihan
« Mal é lakat 'r bihan ar 'n tan,

9
« Mal é lakat 'r bihan ar 'n tan
D'habér krampoëh d'er gem'nérion. »

10
Ne oé ket hoah dek eur ledan
Bea oé 'r pèlonen ar en tan,

11
Ben oé 'r pèlonen ar en tan,
D'habér krampoëh d'er gem'nérion,

12
Ha trihuëh koulad ha pedé
'Dué dibret en tri kementér

13
Er bihan d'er bras e laré :
« P'enn behé hoah me zèbrehé »

14
Mag é laré 'r bras d'er bihan
« Mal é lakat 'r bihan ar 'n tan

15
« Mal é lakat 'r bihan ar 'n tan,
De zariù ioud d'er gem'nérion »

16
Ne oé ket hoah t'er eur ledan
E oé er bilig ar en tan,

17
E oé er bilig ar en tan,
De zariù ioud d'er gem'nérion

18
« Cheta ioud siet dré lost er marb,
Kementérion, débret hou koalh ! »

19
T'er pilingad ioud koëhet mat
D'eoù gell en ur bovad

20
E ur loukad é arat bouk,
T'er pilingad vras ioud siet

21
E ur loukad é oent skarket,
D'greionet ha ne et lipet !

22
Er bihan d'er bras e laré :
« P'enn behé hoah me zèbrehé »

23
Er bras e laré d'er bihan
« Mal é lakat 'r bihan ar 'n tan,

8. Le grand disait au petit : — « Il est temps de mettre la poêle sur le feu ;
9. Il est temps de mettre la poêle sur le feu, — pour faire des crêpes aux tailleurs. »
10. Il n'était pas encore dix heures — que les poêles étaient sur le feu,
11. Que les poêles étaient sur le feu, — pour faire des crêpes aux tailleurs.
12. Et dix-huit couples et quatre — avaient mangé les trois crêpes.
13. Le petit au grand disait, — « Si j'en avais encore, j'en mangerais. »
14. Et le grand disait au petit — « Il est temps de mettre le bassin sur le feu
15. Il est temps de mettre le bassin sur le feu, — pour préparer de la bouillie aux tailleurs. »
16. Il n'était pas encore trois heures sonnées — que le bassin était sur le feu,
17. Le bassin était sur le feu, — pour préparer de la bouillie aux tailleurs.
18. « Voici de la bouillie d'avoine passée par la queue du cheval (1) — tailleurs, mangez à satiété. »
19. Trois bassines de bouillie bien réduite — avaient été englouties par eux dans une ventrée.
20. En trois gorgées elles avaient été avalées, — les trois grandes bassines de bouillie,
21. En trois gorgées elles étaient vides, — dégratées et léchées proprement
22. Le petit au grand disait — « Si j'en avais encore, j'en mangerais. »
23. Le grand disait au petit — « Il est temps de mettre la marmite sur le feu,

(1) Du croûte.

24
« Mal é lakat 'y pothoarn ar 'n tan,
D'aré souben d'er gem'nériou. »

25
Ne oé ket hoach huéh eur ledan
É oé er pothoarn ar en tan;

26
F' oé er pothoarn ar en tan,
D'alij souben d'er gem'nériou

27
Trihuéh livr hag art pou zot kaer
Doé deuret en tri kemenér

28
Trihuéh baraen ha pedér
Doé lonket en tri kemenér.

29
Er bihan der bras e aré
« P'en béd hoach me zibredé »

30
Er bras e lard d'er ahan ;
« En ti-nen é varuér g'en nan. »

31
Er mestr der vestréz e Jaré
« Digoret klud er prad dehé,

32
« Digoret d'ché klud er prad,
Ma beint aben d'er hardellat. »

33
Tzahuéh do harad ledandér
Doé kardellet 'n tm kemenér

34
Ch'lu darn labour tri kemenér
Adal saù-héaol bet saù er loér

35
Un darn aré, « pe changer,
E jaugé doh tri kemenér

36
Get guirioné kaer e larér
Hemb geu diar er kemenér

37
Pe vé torchennet ar 'r plous kerh
Vé goah er barrés ar é lérh...

(Dastumet a d'immu é koadé Ploué ha kaset d'ea get en E. HÉNO, hekg.)

24. Il est temps de mettre la marmite sur le feu, — pour préparer de la soupe aux taillers. »

25. Il n'était pas encore six heures sonnées — que la marmite était sur le feu;

26. Que la marmite était sur le feu, — pour préparer de la soupe aux taillers

27. Dix huit livres de lard bien pesées — avaient mangé les trois taillers,

28. Dix huit paies et quatre en plus — avaient avalé les trois taillers

29. Le petit au grand disait : — « Si j'en avais encore, j'en mangerais »

30. Le grand disait au petit : — « Dans cette ma son on meurt de faim. »

31. Le maître à la maîtresse disait — « Ouvrez leur la barrière du pré

32. Ouvrez sur la barrière du pré, — afin qu'ils aient tout de suite le fumer. »

33. Dix huit journaux de terre de large — avaient fumé les trois taillers.

34. Voilà une partie du travail de trois taillers, — depuis le lever du soleil jusqu'au lever de la nuit

35. L'autre partie, lorsqu'on y songe, — convenait aux trois taillers

36. Avec vérité on blague — sans mensonge le tailleur

37. Lorsqu'il est accroupi sur la paille d'avoine, — la parasse s'en ressent!

Recueilli par fragments aux environs de Plouay et envoyé par M. l'abbé HÉNO.)

Pe oen doh taol é koéniein

(Ketan mod)

57 Goustadik ♩ - 66)

Pe oen doh taol é koé ni ein Pe oen doh taol é koé - ni - ein, Pe
oen doh taol é koé - ni - ein, Ko mans en as liz de gan nein —

1

Pe oen doh taol é koéniein (3 *géné*)
Komans en ostiz de gahnein.

2

Komans en ostiz de gahnein
Hag en ostizés de houplein.

3

« Ostizés, d'en é lateet,
A gaost de berak é houlet ?

4

« A gaost de berak é houlet,
Ur fal l'hér hues reseut

5

« Ur fal l'hér hues reseut
Penas oen maru hag interret.

6

« Pe vehe maru hag interret,
Me mortuaj hou p'hé bet

7

« Pe vehe maru, laken én doar,
P'hé reseut me mortuaj !

Comme j'étais à table à diner.

(Première version.)

- 1 Comme j'étais à table à diner (*le*), — le maître se mit à chanter
2. Le maître se mit à chanter — et la maîtresse à pleurer
3. « Maîtresse, dites-moi, — pourquoi pleurez-vous ?
4. Pourquoi pleurez-vous ? — Vous avez reçu une mauvaise lettre ?
5. Vous avez reçu une mauvaise lettre, — que j'étais mort et enterré
6. Si j'étais mort et enterré — vous auriez reçu mon acte de décès.
7. Si j'étais mort, mort en terre, — vous auriez reçu mon acte de décès ?

8
 « Nag a p'en den-mé d'en armé,
 N'em boé met deu a vugalé

9
 « N'em boé met deu a vugalé,
 Bremen é hes pear anché

10
 « Fe vehch hui m'éz a fêson,
 Hui vehé chomet hous unon.

11
 « Po sentehen doh me houraj,
 M'hou lahéhé bihan ha bras !

12
 « M'hou lahéhé bras ha bihan ,
 Me iché hoah d'er régimant.

13
 « Me iché hoah d'er régimant,
 Mem bataillon oé en Oriant.

14
 — Kerhet hoah d'hou réj-manteu,
 Me vago pear ken éz bl deu !

15
 — B'hé ur sudard e zo trist,
 P'hou pé hui guin n'em hé met chistr

16
 « B'hé ur sudard e zo peur,
 P'hou pé hui chistr n'em hé met deur !

(Kabret get BEZES GUONVARD, a (Kergonan, Lanngouag)

- 9 Quand j'allais au service — Je n'avais que deux enfants
9. Je n'avais que deux enfants, — maintenant il y en quatre.
10. Si vous aviez été femme honnête, — vous seriez restée seule.
11. Si j'écoutais mon courage, — je vous tuerais petits et grands !
12. Je vous tuerais grands et petits, — je retournerais au régiment
13. Je retournerais au régiment, — mon bataillon était à Lorient. »
- 14 « Retournez à vos régiments, — je nourrirai quatre aussi bien que deux ! »
15. « La vie d'un soldat est triste, — quand vous avez du vin, je n'ai que du cidre.
16. La vie d'un soldat est pauvre, — quand vous avez du cidre, je n'ai que de l'eau ! »

(Chanté par MARIE JOSÈPHE GUONVARD et de Kergonan, Languedoc)

Pe oen doh taol é koénien

(Eil mod)

58 **Bennik erhoasik** (♩ = 88)

Pe oen dohtaol é koé - ni - en, Pe oen dohtaol é koé - ni -
en, Komans en as - tiz de gan-nein, Et rou tou tou ! Je m'en viens de la
guer-re, Oui, je m'en fous, Et tou tou ! Je m'en viens de la guer-re, Oui je m'en fous !

Pe oen doh taol é koénien (2 *huch*).

Komans en astiz de gâñren

Et rou tou tou,

Je m'en reviens de la guerre !

Oui je m'en fous,

Et tou tou !

Je m'en viens de la guerre !

Oui je m'en fous !

(*Et er soñnen aral*)

Kañnet get **MARI ER TALLEG**, a Borthmén, Kistingig)

Comme j'étais à table à diner

(Deuxieme version.)

1 Comme j'étais à table à diner (*bis*), — le maître se mit à chanter — *Et rou tou tou*, etc

(*Les autres couplets comme dans la version précédente*)

Chanté par **MARI LE TALLEC**, de Port-Mén, Quistung)

Jibeli, jibela !

(Eit Korol

59 De gorol (♩ = 126)

Nen dein ket kin d'er hoed, E la la! Nen dein ketkin d'er hoed, O! Rak
be - so ra - hed koed, E la - la! Rak be - so ra - hed koed, O! Ji - be - li, ji - be - la, jibe -
let d'rou - lan - ti - re, Ji - be - li, ji - be - la, Ji - be - let d'rou - lan - ti - re.

Nen dein ket kin d'er hoed,

E la la !

Nen dein ket kin d'er hoed,

O !

Rak bezo rahed koed,

E la la !

Rak bezo rahed koed,

O !

Jibeli, jibela,

Jibelet d'roulante;

Jibeli, jibela,

Jibelet d'roulante !

Jibeli, jibela !

(Danse)

Je n'irai plus au bois, — *et lala !* — Je n'irai plus au bois, — O ! — Car il y a des
écureuils, — *et lala !* — Car il y a des écureuils, O ! — *Jibeli, jibela, — jibelet et*
roulante, jibeli, jibela, — jibelet et roulante.

N. B. — Ce refrain se répète aussi longtemps que dure la danse

Un tammig em es kalon diés

(Ketan mod)

60 *Skoert mat (♩ = 120)*

Un tam-mig, un tam-mig em es ka-lon di-és, Un tam-mig, un tam-mig em es ka-lon di-és Kieu-ol em es la-ret, vad hrad eie
 hé gaf-let, Kieu-ol em es la-ret ma di-mét me mes-tréz,

1

Un tammig, un tammig em es kalon diés ; (2 *huch*).
 Kie ret em es laret, *vad hra d'ein hé guélet*,
 K e et em es laret na o riet na mestréz

2

Mar de gur en dra-se, el ma kleuan laret,
 Raok en noz heñevah é ve n bet é houet.

3

Raok en noz heñevah é ve n bet é houet,
 Ha me gaso gouezn deus a rie ha sortet

J'ai le cœur un peu mal à l'aise

(Première version.)

1 Un petit peu, un petit peu, j'ai le cœur mal à l'aise (*his*) — j'ai entendu dire
(cela me fait plaisir de le voir) — j'ai entendu dire que ma fiancée s'est mariée !

2 Si cela est vrai, comme j'entends le dire, — avant la nuit, ce soir, j'aurai été le
 savoir

3 Avant la nuit, ce soir, j'aurai été le savoir, — et je me ferai accompagner par deux
 de mes amis.

4

Ha me gase genech dou a me hansorted,
Ha m'ou haso g'nein get eur a vout puet !

* * *

5

Pe gen armo é ker na n'e hr s'ur cheleu,
Me huelas me mestrez ne e neen é hreu

6

Me huelas me mestrez ne e neen é hreu,
E oñ he breur kohan ar eu or é che eu.

7

• Antréet dén ieank, antréet, dent én t ;
Antréet dén ieank hou kamrad ha hu.

8

• Ha n ar fuot d'ob er plab é hes monand d hé reu,
Na nar vat d'ob argant hes monand d'ou bante »

9

• Anéet, dén ieank, ne hret ket hou padern ;
Ten't hou pump ag hou nah alejet hatamein. »

(Kafnet get BE. EN GUONVARI, a Gergon, Langueoc)

4 Et je me ferai accompagner par deux de mes amis, — et je les prendrai avec moi dans la crainte d'être battu !

* * *

5. Quand je fus au vil age, je prêtai l'oreille un moment; — je vis ma douce qui filait dans l'étable

6. Je vis ma douce qui filait dans l'étable, — son frère aimé étir sur la porte aux éeantes

7 « Entrez, jeune homme, entrez, venez dans la maison; — entrez, jeune homme, votre camarade et vous.

8. Si vous désirez la fille, on peut vous la donner, — et si vous voulez une dot, on peut vous la compter

9. Asseyez-vous, jeune homme, ne vous faites pas prier; — prenez votre pipe et préparez une pipe »

(Chanté par MARIE-JOSÉPHE EUYONVARCH de Gergonac, Languedoc)

Un tammig em es kalon diés

(E) mod

61 **Beunik** (♩ = 112)

Un tammig, un tammig em es kalon diés Ein es kalon di - és. Kleu -
et emes la ret, la *laridon, laridon* Kleuet emes la ret 'ma diméet me mes - tréz

1

Un tammig, un tammig em es kalon diés
Ein es kalon diés
Kleuet em es laret, *laridon, laridon*
Kleuet em es laret 'na diméet me mes - tréz

2

Mar dé gwr en dra né, ál ma kle-tan laret,
Kent ic 'linoet en noz 'mo ic 'mo de boue.

3

« Bonjour d'oh bwi, p'ahig, get hou sellou brillant,
O peh ur c'hañemant en hou komportemant

■

— Ur c'hañemant vadé men dous, ma haranté,
E bra d'eh chuil d'areu ha d'areu noz ha dé

5

— Fond t, fonde, ploug, f'aret 'nou t'ad an
Ha kemeret euta 'neb e gureh agent

6

« Fouket, fouket, p'ahig, fondet houa g'llous
Ha kemeret euta 'neb e gureh gaelan... »

(Ton karnet get Be, kb (GUYONVARD, a Gergonan, Languedoc K neuz JULIAN
KOLPÉK, a Verté-Qué)

J'ai le cœur un peu mal à l'aise

(Seconde Version.)

1. Un petit peu, un petit peu, j'ai le cœur mal à l'aise, — j'ai le cœur mal à l'aise, —
j'ai entendu dire, *laridon, laridon*, — j'ai entendu dire que ma fiancée s'est mariée.

2. Si ce a est vrai, comme le j'entends dire, — avant que finisse la nuit, j'irai le savoir.

3. « Bon sur à vous, jeune fille, avec vos regards brillants; — quel changement dans
votre conduite? »

4. « Un sensible changement, mon galant mon amour, — me fait verser des larmes,
des larmes nuit et jour »

5. « Défiez, défaites, jeune fille, défaites votre fiancé — et prenez donc celui
qui vous a mieux aimé »

6. Défaites, défaites, jeune fille, défaites votre fiancé — et prenez donc celui que
vous aimez le mieux »

(Air chanté par MARIE-JOSEPH GUYONVARD, de Gergonan, Languedoc Paroles
dictées par JULES COLLET, de Saint-Bartélemy)

Amzér me ieuankiz

62

Cloustad

1^{re} couplet

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has two staves, and the second system has two staves. The melody is written on the upper staff of each system, and the lyrics are written below the notes. The lyrics are in Breton and French. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are also some markings like '96' and '95' above the notes.

Am - zé - ni - eu - a - zé - am - zér a bli - ja dur
Boul é kan tre mer heu ieu - ank er par du n'eu d'er su
Boul é kan tre mer heu ieu - ank er par du n'eu d'er su
Na troeit hou kein ker het pei loh ind hrei goap a ha noh
Na troeit hou kein ker - het pei loh ind hrei goap a - ha - noh .

1

Amzér mo ieuankiz, amzér a bli,adur,
Boul é kantré merhet ieuank er pardon.eu d'er sul (2^{de} huch)

2

Kaset ind genoh d'en davarh ha péet chistr dehé,
Na troeit hou kein kerhet pei,loh ind hrei goap ahanoh

Le temps de ma jeunesse

1 Temps de ma jeunesse, temps de plaisir, — où je promenaïs des jeunes filles aux pardons, le dimanche (*bis*).

2. Conduisez-les à l'auberge et payez leur du c dre, — tournez le dos et allez plus loin, elles se moqueront de vous!

* * *

3

Na ben arhouh 'han de x me'n, mar bé koutant me zad,
Na d'er vraoukan famellen e huél men deulagad

4

Na d'er vraoukan famellen zo moiañd de haelet,
Hag e zo glas a zeulagad, ha ru èl ur boked

5

Hag e zo glas a zeulagad, ha ru èl ur boked,
Mar bé koutant hé zad, hé mam, m'iet duët (1) de gouket

6

Mar bé koutant hé zad, hé mam, m'iet duët de gouket,
Mar bé koutant hé brér, hé hoér, me iet d'hé has d'er gér

* * *

7

Laret e zo de me mentres ar péb nen de ket gwr,
Ha parreit e zo azobin a gwout men dez t

* * *

3. C'est demain que je dois me marier, si mon père « est content » (y consent), —
A la plus jolie et élégante que voient mes yeux

4. A la plus jolie et élégante qu'il soit possible de voir, — aux yeux bleus et [aux
joues] roses comme des fleurs

5. Aux yeux bleus et [aux joues roses] comme des fleurs, — si son père et sa mère
sont contents, j'irai dormir avec elle.

6. Si son père et sa mère sont contents, j'irai dormir avec elle, — si son frère et sa
sœur sont contents, j'irai la conduire jusque chez elle.

* * *

7. On a dit à ma maîtresse ce qui n'est pas vrai, — et l'on m'a empêché d'avoir
mon désir

(1) Pour *devant*

8

Laret e zo de me mestréz, un dra benak kontrél
Penaos é oen ur butumér hag ur fal labourér

9

Laret e zo de me mestréz un dra benak aral
Penaos é oen ur merhetour get merhed er réral

10

Nen des nitra bet, ar en doar, haval dñh er merhed,
K n meit ur serten lezeuen, Jalous ma hunbet.

11

Kin meit ur serten lezeuen e dro get en abél,
Just él me hra ur verh teunak én ur berrig amzer

Kañnet get ANN MARI BARDOUILL, a Lokunél, Lann-er-Stér.

8. On a dit à ma maîtresse quelque chose de contraire [à moi] : — que j'étais un fumeur et un mauvais travailleur

9. On a dit à ma maîtresse, une autre chose — que j'étais un coureur de filles, que je courais les femmes mariées.

10. Il n'y a rien sur la terre qui ressemble aux femmes, — rien qu'une certaine plante nommée Jalouse

11. Rien qu'une certaine plante qui tourne à tous vents, — comme le fait une jeune fille en peu de temps.

Chantée par ANNE MARIE BARDOUILL, Lokunel, Lann-er-Stér

Dinanvo !

63 Goustad ha digor (♩ = 66)

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as 'Goustad ha digor (♩ = 66)'. The melody is a lively, rhythmic tune. The lyrics are written below the staves, with some words underlined.

Di nan-vo, dinan-vo, de nan-vo ! E ha rah prad... de gol ; De
gol é ha, de gol men da ket, Kin meit get seud... e ha ber - pet.

Dinanvo, dinanvo, dinanvo !
E ha rah prad... (1) de gol ;
De gol é ha, de gol nen da ket,
Kin meit get seud... (1) é ha berpet !

(Kadnet get LOEIZA HERRIEU, a Lannegedig).

Dinanvo !

Dinanvo, dinanvo, dinanvo ! — Tout le pré de... (1) s'en va ; - il s'en va, ne s'en va pas, — ce sont les vaches de... (1) qui en profitent !

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, de Languidic.)

N. B. — Ce chant est l'appel par lequel les pâtres s'avisent réciproquement que leurs troupeaux s'introduisent sur le terrain d'autrui.

(1) Les noms des intéressés.

ROLL

	Pajennou
33. Dén ieuank en armé	61
34. Disul dé hantér-noz	64
35. Pe oen mé merh ieuank	66
36. En aval oranj	68
37. Héchenour ieuank	71
38. M'em es choéjet un doua	72
39. Er paotr ered arajet	74
40. Er voéz deu bried dehi (<i>Krennad</i>)	76
41. Er souben dré leah	78
42. Merhed er Breguéreu	81
43. Barh é Chateaubriant	84
44. Ur melinér ieuank	86
45. En hoant diméein	88
46. Diaoursi marhadour	90
47. Soñnen eit kerhet	92
48. Soñnen aral de gerhet	93
49. Soñnen er peizant	94
50. Noélen Brehed	96
51. Oeit é en Eutru de Bariz	100
52. Soñnen er Melinér (<i>Kelan mod</i>)	101
53. Soñnen er Melinér (<i>Eil mod</i>)	102
54. Han de boursuñ me chanj	104
55. A pe oen bihan bihannik	106
56. Soñnen er gemenérion	107
57. Pe oen doh taol é koéniein (<i>Kelan mod</i>)	110
58. Pe oen doh taol é koéniein (<i>Eil mod</i>)	112
59. Jibeli, jibela!	113
60. Un tammig em es kalon diés (<i>Kelan mod</i>)	114
61. Un tammig em es kalon diés (<i>Eil mod</i>)	116
62. Amzér me ieuankiz	117
63. Dinanvo!	120



TABLE

	Pages.
33. Le jeune homme soldat	61
34. Dimanche à minuit	64
35. Quand j'étais jeune fille	66
36. La pomme d'orange	68
37. Jeune scieur de long	71
38. J'ai choisi une douce	72
39. Le nouveau marié enragé	74
40. La femme aux deux maris (<i>Fragments</i>)	76
41. La soupe au lait	78
42. Les filles du Breguéro	81
43. A Châteaubriant	84
44. Un jeune meunier	86
45. L'envie de se marier	88
46. Marchand sans souci	90
47. Chanson de marche	92
48. Autre chanson de marche	93
49. La chanson du laboureur	94
50. Le Noël de Brigitte	96
51. Monsieur est parti pour Paris	100
52. La chanson du meunier (<i>Première version</i>)	101
53. La chanson du meunier (<i>Deuxième version</i>)	102
54. Je vais suivre ma chance	104
55. Lorsque j'étais petit, tout petit	106
56. Chanson des tailleurs	107
57. Comme j'étais à table à dîner (<i>Première version</i>)	110
58. Comme j'étais à table à dîner (<i>Deuxième version</i>)	112
59. Jibeli, jibela!	113
60. J'ai le cœur un peu mal à l'aise (<i>Première version</i>)	114
61. J'ai le cœur un peu mal à l'aise (<i>Deuxième version</i>)	116
62. Le temps de ma jeunesse	117
63. Dinanvo!	120

